CONTENTS

Introduction **1**

1 The notion of context **5**

1.1 Context and co-text 5

1.2 A theoretical overview 6

1.2.1 Malinowski and the theory of context 7

1.2.2 Firth and the context of situation 10

1.2.3 Halliday and the context of situation 13

1.3 Context of situation: some practical examples 16

1.3.1 Contexts across cultures 16

1.3.2 Contexts across the same language 20

1.4 Conclusion 22

2 Corpora **25**

2.1 What is a corpus? 25

2.2 TextSTAT and WordSmith Tools 30

2.3 Assembling corpora 34

2.4 Conclusion 37

3 Collocation and units of meaning **39**

3.1 Firth and the notion of collocation 39

3.2 Sinclair: collocation and the principles at the basis of language 41

3.3 Collocation and the phenomenon of delexicalisation 47

3.4 Collocation and the definition of meaning: naked eye 50

3.5 Conclusion 56

4 Translation and functionally complete units of meaning **59**

4.1 Meaning as function in context 59

4.2 Applying the methodology: some examples 61

4.3 Conclusion 69

5 Textual colligation and thematic progression in English **71**

5.1 Theme and Rheme in the Systemic-Functional tradition 72

5.1.1 Marked and unmarked themes 74

5.1.2 Other types of marked Theme 76

5.2 The clause as information unit: Given and New 80

5.3 External relationships between clauses: the concept of cohesion 82

5.3.1 Reference 82

5.3.2 Ellipsis and substitution 83

5.3.3 Conjunctions 84

5.3.4 Lexical cohesion 85

5.4 Thematic progression in English 86

References **95**